

## Les 41 – Antwoorden

**Opdracht 1:** De vervoeging van het werkwoord Gaan, Lopen, הֵלַךְ {hálach} [pa'al].

Persoon	Tegenwoordige tijd	Verleden tijd	Toekomende tijd	Persoon
Ik (m)	הוֹלֵךְ holech	הֵלַכְתִּי hálachtie	אֵלֵךְ elech	אֲנִי
Ik (v)	הוֹלְכֶת holèchèt	הֵלַכְתִּי hálachtie	אֵלֵךְ elech	אֲנִי
Jij (m)	הוֹלֵךְ holech	הֵלַכְתָּ hálachta	תֵּלֵךְ telech	אַתָּה
Jij (v)	הוֹלְכֶת holèchèt	הֵלַכְתָּ halacht	תֵּלְכִי telchie	אַתְּ
Hij	הוֹלֵךְ holech	הֵלַךְ hálach	יֵלֵךְ yelech	הוּא
Zij	הוֹלְכֶת holèchèt	הֵלְכָה halcháh	תֵּלֵךְ telech	הִיא
Wij (m)	הוֹלְכִים holchiem	הֵלַכְנוּ hálachnoe	נֵלֵךְ nelech	אֲנַחְנוּ
Wij (v)	הוֹלְכוֹת holchot	הֵלַכְנוּ hálachnoe	נֵלֵךְ nelech	אֲנַחְנוּ
Jullie (m)	הוֹלְכִים holchiem	הֵלַכְתֶּם hálachtèm	תֵּלְכוּ telchoe	אַתֶּם
Jullie (v)	הוֹלְכוֹת holchot	הֵלַכְתֶּן hálachtèn	תֵּלְכוּ telchoe	אַתֶּן
Zij (m)	הוֹלְכִים holchiem	הֵלְכוּ hálchoe	יֵלְכוּ yelchoe	הֵם
Zij (v)	הוֹלְכוֹת holchot	הֵלְכוּ hálchoe	יֵלְכוּ yelchoe	הֵן

Gebiedende wijs: m: לֵךְ lech , v: לֵכִי lèchie , meervoud: לְכוּ lèchoe , infinitief: לָלֶכֶת lálèchèt.

**Opdracht 2:** *Onze boog op onze schouder*, uitspraak, afwijkende klemtonen en de vertaling.

קִשְׁתֵּנוּ עַל שְׁכַמֵּנוּ	qashtenoe al shichmenoe	Onze boog op onze schouder,
דָּגְלָנוּ רַם בַּיָּד	diglenoe rám bayád	onze vlag hoog in de hand,
לַיַּעַר חֲבִיבֵנוּ	laya'ar chavivenoe	naar ons dierbare bos
נֵלֵךְ גָּדוֹל וְקָטָן	nelech gádol wataf	wij gaan lopen, groot en klein.
הַיּוֹם ל"ג בְּעוֹמֵר...	hayom lag ba'omèr ...	Vandaag [is] Lag ba'Omer...
קִשְׁתֵּנוּ חֵישׁ נִמְשׁוּחָה	qastenoe chiesh nimshocháh	Onze boog werd snel getrokken
נִזְרוֹק לְמַעַלָּה חֵץ	nizroq lèmaláh chets	[een] pijl werd omhoog gegooid
שׁוֹלְחַן יָפֵה נֶעְרוּחָה	shoelchan yáfè na'arocháh	[een] mooie tafel werd gedekt
בַּדְּשָׁא תַחַת עֵץ	badèshè tachat ets	op het grasveld onder [een] boom.
הַיּוֹם ל"ג בְּעוֹמֵר...	hayom lag ba'omèr ...	Vandaag [is] Lag ba'Omer...
תֹּאכַל צִפּוֹר אִתָּנוּ	tochal tzipor itanoe	Jij zult eten vogel met ons
יִשְׁתֶּה גַם פֶּרַח חֵן	yishteh gam pèrach chen	[een] bloem zal ook [iets] goeds drinken
חַג ל"ג בְּעוֹמֵר לָנוּ	chag lag ba'omèr lánoe	Ons feest Lag ba'Omer
שִׂמְחָה לְבַת וּבֵן	simcháh lèvat oeven	[is] vreugde voor dochter en zoon.
הַיּוֹם ל"ג בְּעוֹמֵר...	hayom lag ba'omèr ...	Vandaag [is] Lag ba'Omer...

## Les 42 – Derde Naamval

Wat we in het Nederlands aanduiden met 'derde naamval' of 'meewerkend voorwerp', wordt in het Hebreeuws aangegeven met het voorvoegsel לְ {lè} (voor, aan, naar, tot, van, behorend tot), dat we al leerden kennen in les 10. Ook het voorzetsel בְּשֵׁבִיל bishviel wordt hiervoor veel gebruikt, met overeenkomstige uitgangen. Er is niet zo'n scherp onderscheid tussen 'van mij' en 'voor mij'. In combinaties met een persoonlijk voornaamwoord gaat het er zo uitzien:

Voor mij	לִי lie	בְּשֵׁבִילִי bishvilie
Voor jou (m)	לְךָ lèchá	בְּשֵׁבִילְךָ bishvilchá
Voor jou (v)	לְךָ lách	בְּשֵׁבִילְךָ bishvilech
Voor hem, voor zich	לוֹ lo	בְּשֵׁבִילוֹ bishvilo
Voor haar	לָהּ láh	בְּשֵׁבִילָהּ bishviláh
Voor ons	לָנוּ lánoe	בְּשֵׁבִילָנוּ bishvilenoe
Voor jullie (m)	לְכֶם láchèm	בְּשֵׁבִילְכֶם bishvilchèm
Voor jullie (v)	לְכֶן láchèn	בְּשֵׁבִילְכֶן bishvilchèn
Voor hen (m)	לָהֶם láchèm	בְּשֵׁבִילָם bishvilám
Voor hen (v)	לָהֶן láchèn	בְּשֵׁבִילָן bishvilán
Voor/aan/naar/tot wie?	לְמִי? lèmie?	בְּשֵׁבִיל מִיֵּא? bishviel mie?

**Een paar voorbeelden:**

אָני אומֶרֶת לוֹ שְׁלוֹם	<sup>a</sup> nie omèrèt lo sháloom	Ik zeg hem gedag
הוא מְסַפֵּר לי הַכֹּל	hoe m <sup>e</sup> saper li hakol	Hij vertelt [aan] mij alles
אֲנַחְנוּ כוֹתְבִים לָהּ מְכַתֵּב	<sup>a</sup> nachnoe kot'viem láh michtav	Wij schrijven [aan] haar een brief
אֲנַחְנוּ כוֹתְבִים בְּשִׁבְלָהּ מְכַתֵּב	<sup>a</sup> nachnoe kot'viem bisviláh michtav	Wij schrijven [aan] haar een brief

**Woordenschat**

לְ	l <sup>e</sup> (+ achtervoegsels)	Voor, aan, naar, tot, van, behorend tot
בְּשִׁבְלִי	bishviel (+ achtervoegsels)	Voor, ten behoeve van, ten gunste van
עֲבוּר	<sup>a</sup> voer (vz)	Voor, ten behoeve van
גָּל	gal (m)	Golf; hoop stenen גְּלִים
דוּמָם	doemám (bw)	Stil
הָס	has (vw, ur)	Stil!
זָךְ	zach (bn)	Puur, rein
טָבַע, טִיבַע	tiba [pi'el]	(Doen) zinken
יְאוֹר	ye'or (m)	Grote rivier; Nijl
יָפָה	yáfèh (bn, bw)	Mooi, fraai, bruikbaar
מֹשֶׁה	moshèh	Mozes
<i>(In drukwerk vallen de punten van 'o' en 'shin' samen)</i>		
קָטַן, קָטוּן, קֶטַן	qát, qátan, qáton (bn)	Klein
רַךְ	rach (bn)	Zacht, week, teer
שׁוֹבֵב	shováv (bn)	Speels, ondeugend; (m) kwajongen
שׁוֹט, שׁוֹטֵט	shát, shoet [pa'al]	<b>Varen, drijven, zeilen, rondtrekken</b>
תִּיבָה, תִּבָּה	teváh (v)	Kist, krat, lessenaar, mand

**Opdracht 1:** Vervoeg het werkwoord שׁוֹט, שׁוֹטֵט shát, shoet [pa'al] Varen.

Men noemt dit wel een 'hol' werkwoord, omdat de tweede radicaal wegvalt in de tegenwoordige en de verleden tijd, net als bij שָׁר {shár} Zingen, in les 34.

Persoon	Tegenwoordige tijd	Verleden tijd	Toekomende tijd	Persoon
Ik (m)	.....	.....	.....	אָני
Ik (v)	שָׁטָה shátáh	שָׁטֵתִי shát'etie	אֲשׁוֹט áshoet	אָני
Jij (m)	.....	.....	.....	אַתָּה
Jij (v)	.....	.....	.....	אַתְּ
Hij	.....	.....	.....	הוא
Zij	.....	.....	.....	היא
Wij (m)	.....	.....	.....	אֲנַחְנוּ
Wij (v)	.....	.....	.....	אֲנַחְנוּ
Jullie (m)	.....	.....	.....	אַתֶּם
Jullie (v)	.....	.....	.....	אַתֶּן
Zij (m)	.....	.....	יִשׁוֹטוּ	הם
Zij (v)	.....	.....	.....	הן

Gebiedende wijs: m: ....., v: שׁוֹטֵי ....., mv: ....., infinitief: לְשׁוֹט láshoet

**Opdracht 3:** Vertaal en geef de uitspraak.

Voor wie is deze doos? .....

Dit mooie boek is voor mij .....

Dat bed is voor haar .....

Het huis is voor Mirjam .....

Deze cola is voor hen .....

Het bruine brood is voor ons .....

Het geld is voor de koning .....



**Opdracht 2:** Geef de uitspraak en de vertaling. Beluister eerst het liedje over Mozes:  
[www.youtube.com/watch?v=hwxeNQypYuA](http://www.youtube.com/watch?v=hwxeNQypYuA) of [www.youtube.com/watch?v=XZ2zBKs-9Vk](http://www.youtube.com/watch?v=XZ2zBKs-9Vk)

דומם שטה תיבה קטנה .....

על היאור הזר .....

ובתיבה משה הקטן .....

ילד יפה ורר .....

הס הגלים השובבים .....

משה הקטן פה שט .....

לא יטבע, תיה יחיה .....

ילד זה הקט .....

**Bronnen:** millon; 51 Holiday songs for Eyal; youtube.com; Hebrew Verb Tables, Tarmon & Uval;  
<http://www.zemereshet.co.il/song.asp?id=401>; Hebrew with Pleasure, Edna Kadman.  
**Zie ook:** Videoles van prof dr. Piet van Midden [https://webapp.fkt.uvt.nl/bho/plugin\\_wiki/page/hebreuws](https://webapp.fkt.uvt.nl/bho/plugin_wiki/page/hebreuws), les  
 16 Verbonden persoonlijke voornaamwoorden: suffixen. [www.youtube.com/watch?v=THL21MspTVo](http://www.youtube.com/watch?v=THL21MspTVo) Hebrew  
 Grammar 03: Hebrew Suffixes (pt 1) [www.youtube.com/watch?v=KAGek2N0wZ4](http://www.youtube.com/watch?v=KAGek2N0wZ4) (pt 2)